

Vows 41 - 45 of Buddha Amitabha's vows

Gelübde 41 – 45 von Buddha Amitabha

Vow 41

When I attain the Buddhahood, if the Bodhisattvas of other worlds after having heard my name, should suffer from any diminution in the functional powers and not be endowed with all sense-organs in completion before reaching the Buddhahood, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 41

Wenn ich die Buddhaschaft erlange, und sollten die Bodhisattvas anderer Buddhawelten, die meinen Namen kennen, an irgendeiner Minderung ihrer Kräfte leiden, die sie für ihren Dienst benötigen, und nicht mit all den Sinnesorganen in Vollendung vor Erreichen der Buddhaschaft ausgestattet sein, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 42

When I obtain the Buddhahood, if the Bodhisattvas hearing my name from other Buddha-countries, should not all attain the pure Samadhi of emancipation (Suvibhaktavati) from which they could serve innumerable and inconceivable number of Buddhas, Tathagatas, by a moment of thought; and if that Samadhi of theirs should come to an end meanwhile, then may I not attain enlightenment.

Gelübde 42

Wenn ich die Buddhaschaft erlange, sollten die Bodhisattvas, die meinen Namen aus anderen Buddhaländern erfahren haben, nicht allesamt das reine Samadhi der Befreiung (Suvibhaktavati) durch die Kraft des einen Gedankens erreichen, mit welchem sie unzähligen und unermesslich vielen Buddhas und Tathagatas dienen können, oder unterdessen ihr Samadhi zum Ende kommen sein, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 43

If after I have obtained the Buddhahood, that any Bodhisattva of other countries having heard my name, will be incarnated as a member of a noble family (if he so desires) when he dies, otherwise may I not attain enlightenment.

Gelübde 43

Wenn, nachdem ich die Buddhaschaft erlangt habe, irgendein Bodhisattva anderer Buddhaländer, der meinen Namen erfahren hat, und wenn er stirbt, so wird er als Mitglied der edlen Familie wiedergeboren (wenn er so wünscht), andernfalls möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 44

When I obtain the Buddhahood, the Bodhisattvas of other countries having heard my name will all obtain a combination of full virtues and joyfully perform their Bodhisattva-duty, otherwise may I not attain enlightenment.

Gelübde 44

Wenn ich die Buddhaschaft erlange, werden alle Bodhisattvas anderer Buddhaländer, die meinen Namen kennen, eine Kombination der vollen erhabenen Tugenden erlangen und freudvoll ihre Bodhisattva-Pflicht vollbringen., andernfalls möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 45

When I have obtain the Buddhahood, the Bodhisattvas of other countries having heard my name, all will attain the "Samantanugata"(the thoroughly and equal Samadhi in a fixed state of meditation) through that Samadhi they will see innumerable and inconceivable Buddhas constantly till they have obtained the Buddhahood, otherwise may I for-bear from obtaining enlightenment.

Gelübde 45

Wenn ich die Buddhaschaft erlangt habe, werden die Bodhisattvas anderer Buddhaländer, die meinen Namen kennen, allesamt die "Samantanugata" (das gründliche und gleiche Samadhi in unverfallbarem Zustand der Meditation) erhalten. Durch das Samadhi werden sie unzählige und unermessliche Buddhas immerwährend erkennen, bis sie selbst die Buddhaschaft erlangt haben., andernfalls möge ich ablassen vom Erlangen der Erleuchtung.